

COMPARISON OF RUSSIAN AND UZBEK LABOUR PROVERBS

Ochilova Lobar, Tsiganenko V.V.

The National University of Pharmacy, Kharkiv, Ukraine

arev_tsyganenko@mail.ru

Created at different times, under different circumstances and situations, Uzbek and Russian wise sayings carry the essence of the life of every people, their actions, principles and behaviors, and much more. Comparison of Russian and Uzbek proverbs shows how common is the vision of the world, related to various situations in life, which, in turn, promotes understanding and rapprochement between people. On the other hand, proverbs help to better understand the national character of the people, their interests, customs, way of life and traditions. In this paper we set goals and objectives: 1) Select the most relevant and to analyse synonymous proverbs, reflecting the relation of man to work in Russian and Uzbek languages; 2) Trace the change attitude to work, recorded in the language of proverbs in both languages; 3) Based on the content of proverbs, to identify and describe the attitude of the Russian and Uzbek man to the core value of labor; 4) Justify the ethno-cultural content of Russian proverbs about work, based on their relation to the Uzbek proverb relevant topics.

There is a thought common to all nations, but in every nation they expressed in their own way, taking into account the ethnographic, geographic features, customs, mentality, etc. Thus, all the nations of the world have respect for good human qualities: hard work, humility, honesty. In the comparison of Russian and Uzbek Labour proverbs found some absolute synonyms: *Дело мастера боится – Иш устасидан қуркади*; *Куй жедезо пока горячо – Темирни қизғида бос*; *Что посеешь, то и пожнёшь – Нима эксанг, шуни ўрасан*; *Больше дела, меньше слов – Кўп гапнинг ози яхши, оз гапнинг сози яхши*; *Кто не работает, тот не ест – Ишламаган тишламас*; *Один с сошкой, семеро с ложкой – Бировлан омок билан, еттовлан чўмич билан and others.* In the Uzbek language it was noted that there are some synonyms of lexical variants of Russian Labour proverbs: *Сегодняшнюю работу на завтра не откладывай – Бугунги ишни эртага қўйма* (in Russian language: *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня*); *Цыплят осенью считай – Жўжани кузда сана* (in Russian language: *Цыплят по осени считают*); *Глаза трусливы, руки отважны – Кўз кўрқок, қўл ботир* (in Russian language: *Глаза боятся – руки делают*); *Не смотри на красоту, а смотри каков в работе – Хуснига боқма, хунарига боқ* (in Russian language: *Не смотри на лицо, а смотри на дело/ или /Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорош, кто на дело гош*) and others.

Every culture has keywords that reflect the core values of the people who are native speakers. They form in the minds of the representatives of a culture specific mental structures - concepts that contain a value people's ideas about this recognition

of reality. The concept of "work" is the most fundamental in the ethnic consciousness of the two nations, as evidenced by quantitative predominance of proverbs with this concept:

Russian	Uzbek
1. Труд кормит, а лень портит.	1. Мясо ишака поганое, но труд его честный.
2. Труд – дело чести, будь в труде на первом месте.	2. Под трудом лежит счастье.
3. Воля и труд дивные всходы дают.	3. Дерево листвой красно, человек – трудом.
4. Ум и сердце в работу вложи, каждой секундой в труде дорожи.	4. Человек трудом велик, река – половодьем.
5. Зеркало человека – его труд.	5. Весна реку разливает, труд человека прославляет.
6. Кто любит труд, того и люди чтут.	6. Труд для умного – слава и честь, а глупому – горе и страдание.
7. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.	7. Друзья познаются в беде, людей узнают в труде.
8. Кто труда не боится, того и лень сторонится.	8. Труд – в молодости, отдых и блаженство – в старости.
9. Какие труды, такие и плоды.	9. Труд приносит удовольствие.
10. Уменье и труд всё перетрут.	10. Золото проверяется в огне, человек – в труде.
11. От трудов праведных не нажить палат каменных.	11. Осёл силён своим трудом, кабан силён своими зубами.

Conclusion: 1. Base and unifying factor in Russian and Uzbek proverbs of labor is the age-old wisdom of the people, boundless love for his native land, the fruits of which appear as a reward for their hard and dedicated work. 2. Almost every proverb exactly conveys the basic idea verbatim or in other ways, revealing the content of the agricultural traditions, the use of specific tools, a special relation to one or the other professions. 3. Main are Russian and Uzbek proverbs - approval of the love of labor and denial of idleness, laziness; respect for the native land, its culture and traditions, advance planning the right kind of work without making mistakes, predicting a successful outcome in accordance with the specified time and general cultural data, exposing the vices and virtues of education. 4. Study the vocabulary of Russian proverbs of labor in comparison with the Uzbek proverbs allows to revive communication in Russian, Russian to make it more vivid, colorful, imaginative, adequate to available culture-forming conditions.